

## Some notes on the Selections from the Life of Bishop Pisentius

	<b>A</b>	
2		
ϠΙΘΗ Ἰ̄		in front of
6		
ΔΝΟϠΩΝ		open! [imperative of ΟϠΩΝ. Usually ΔΟϠΩΝ]
ϠΩ		even, also, self
8		
ΜΕΡΙΤ (pl. ΜΕΡΑΤΕ)		beloved
ΒΑΤΟΣ		bush
	<b>B</b>	
11		
Ε† (= ΕΤΕΙ)		while still ...ing (+ circumstantial)
14		
ΚΕΛΩΛ		pitcher
18		
ΜΕϠ ΜΟΟϠ		draw water
Ϡ̄Μ ΠΥΙΝΕ		visit
19		
ΠΟϠϠ̄ (= ΠΟΥϠ† < ΠΩϠϠ)		be amazed
20		
Ϡ̄Κ- (= ΣΟΚ-) < ΣΩΚ		pull
21		
ΜΟϠ		= ΜΟΟϠ (water)
ϠΑΔΑΤΕ		flow
ΜΟϠ Ἰ̄ ϠΑΔΑΤΕ		flood
Ν̄Μ		= Μ̄Ἰ̄
ΜΟϠ Ἰ̄ ΕΙΟΟϠΕ		= ΜΟϠΕΙΟΟϠΕ waters
Ε†		still
23		
ΔΙΤΗΜΑ		request
ΔΡΙΣΤΟΝ		meal
ϠΩϠϠ̄ ϠΗΤ'		expect
	<b>C</b>	
26		
ῖ̄ Π'ΩΒϠϠ		forget
ΒΗΣΕ		water bag?
28		
ΟϠΕϠ'ΣΑϠΝΕ		command
31		
ΡΩ' (ΡΟ)		mouth
33		
ΕΤΕΙ		still

† πεφ'οροι ερ̄ν (= ε ρο ν̄) 34	advance, hasten to [lit. 'to the mouth of']
θεωρει 37	gaze at, contemplate
οσδμ ρβοσρ 38	right left
οθε	fountain < ωτρ pour
40	<b>D</b>
ν̄τερει	[It is not clear who the subject of this verb is. Perhaps the "man from our district".]
ρ̄ιτοοτ' απαντα 42	from meet
ερε 43	indeed, yes
ναμε απαντα 44	truly meet
ν̄εταρχη 46	in the beginning; some time ago
αρα οσνοσ pl. οσνοοσε 47	could it be? (Gk) hour
εσψ' ρ̄ν̄ θεωρει	over... observe
49	<b>E</b>
χειροδονια 50	consecration
αρχιεροσση μεροσ 53	archpriest, archbishop region
ρομολογει 54	declare
ν̄σδβηλ δε ν̄τακω ν̄σω 59	except that [negative sense continued from previous verb.]
ραρτ̄ν̄ 60	with, beside
χειροδονει καταχε 61	consecrate throw down (= submit)
† οσοι	seek

63	ἴνει (and in 65) επει καὶ	I would then even if
64	οὐτε- οὐτω	among, between
65	ἢ † μενε	of this kind
67	ελαχειστος	insignificant
69	παρτει αζωξ (= ανζωξ?) οὐαζ' ἴκα- (reflexive)	make excuses chief follow
70	κω χηρα	abandon widow
<b>F</b>		
75	νε	[imperfect — twice]
77	ετ·ἴἴρητ·ἴ ἴναζε = ε·ν·να·ζε χηρα	which we were in it we will find (focalization + future) need (ε·τ·ἴ·χηρα circumstantial: “we needing”) we will make them
	ἴνααζ = ε·ν·να·αα·ζ	
78	† ρτη	pay attention
81	ἴ·τοοτ·ἴ ἴοζπ κω ἴω χωρητει	in our hands remain, be left abandon provide
85	ραστε	tomorrow
86	αβωκ, αβοοκε ἴἴηνε	crow, raven daily
87	ἴκα	thing (= vessel)
91	ετβε ζε οὐαζ' ἴκα	because follow (reflexive)
92	προδαρησις σοοτἴ	determination be straight = be fixed directly [on]

ϣΓ ροοϣ	have concern
95	
εβολ ριτῆ-	away from
96	
ϣο = ϣω	sand
καϣσον	heat
97	
κωοϣ = κοοϣ	length
ᾠποϣε	far away
99	
οργανων	vessel
ϣπ-	hour (+ number)
ῆσαϣ	yesterday
101	
θαίβε	afflict
τωνοϣ	greatly
102	
προς θε ετ	from the way that [I see you]
γνωφoc	darkness
104	
εζηc	practice, exercise [= normal condition]
105	
ειε	then
οϣηηρ	how great
ριβολ	outside
cωκ	flow
ριθη	before
κριτης	judge
ῆ ῆρητῆ	by him [superfluous ῆ?]
106	
ῆ π·ωβῆ	forget
107	
† μεεϣε	suggest, remind
108	
ροοϣ ρῆ	before? in?
μαϣαα'	alone
εβινη	wretched
109	
ρομολογει	confess, assure
μερα[α]τε	pl. of μεριτ "beloved"
110	
τωρ	mix [= not being stagnant]
111	
ϣνοϣ	ask
αρα	[Interrog. Gk.]
112	

χωρηγει	provide
δβωκ pl. δβοοκε	crow
ωσϰ̄ (usually ωρσ)	reap
<b>G</b>	
114	
ηπ† < ωπ	belonging
σ̄σ̄νησ̄ορ̄ια	neighbouring country
ρ̄ᾱρ̄τη̄	with
115	
μ̄η̄η̄σ̄ᾱτ̄ρε-	after
120	
ϰ̄ο̄σ̄- (+ verb)	worthy of
121	
ϣ̄ο̄τε, β̄ο̄τε	abomination
122	
ᾱμ̄ο̄σ̄	come! Imperative of €Ι.
126	
μ̄ε̄ϰ̄ϰ̄ε	inappropriate < [€]ϰ̄ϰ̄ε suitable
127	
κᾱῑπερ	although, even though
130	
πᾱρᾱτε	pass by
131	
μ̄η̄τᾱθ̄η̄τ	foolishness
132	
ρ̄ο̄ ρ̄ρᾱ	face
σ̄σ̄νη̄δ̄ῑη̄σ̄ (= σ̄σ̄η̄δ̄ῑη̄σ̄)	understanding, conscience
133	
η̄ᾱρ̄ϰ̄ᾱϣ̄, η̄ε̄ρ̄ϰ̄ᾱϣ̄	shock, horror (ϰ̄ᾱλ̄ε̄ϣ̄ shameful)
134	
η̄σ̄ᾱβ̄η̄λ̄ ζ̄ε	except
135	
ε̄σ̄ζ̄πε	[function not clear]
ο̄σ̄ω	finish (+ circumstantial = “already”)
<b>H</b>	
136	
ᾱπο̄κ̄ρη̄σ̄ῑσ̄	answer, message
ᾱη̄ᾱτ̄κᾱῑον̄	urgent, necessary
137	
προ̄κο̄π̄τει	advance
ε̄πε̄ρ̄ο̄σ̄ο̄	greatly
138	
ρ̄ῑρ̄ο̄σ̄η̄	within
† πε̄σ̄ο̄ῑ	= † πε̄σ̄ο̄σ̄ο̄ῑ “hasten”
139	
εῑο̄ = εῑω	donkey

142	ΔΝΑΧΩΡΕΙ (ΝΑΪ)	withdraw (oneself)
	ΒΛΑΠΤΕΙ	harm
143	† ΟΨΟΙ	pursue
	ΞΛΨΗC	panting
144	ΩΝῩ = ΟΨΩΝῩ	wolf
	ΔΨΗ	multitude, a lot
	Ε·Π·ΞΙCΕ	up
148	ΕΨΗΤ = Ε·ΨΗΤ(Τ) < ΨΗ	in, ahead, forward
149	ΜΕΛΗΤΑ	ponder, study
150	CΤΑΨΛΟΝ	stable < stabulum
151	ΞΟΕ	wall (= Τ·ΞΟΕ?)
	ΠΨΡΤΟC	tower
152	ῥ̄ οΨω	reply
154	ΠΑΡΑ ΚΕ ΚΟΨΙ	a little more/longer
	ΔΝΨΑΛΑCΚΕ	consume
	ΜΨΤΝΑΗΤ = ΜΨΤΝΑΨΗΤ	mercy
<b>I</b>		
155	ΨΗΛΙΚΙΑ, ΨΙΛΙΚΙΑ	age
	CΨΜΝΟΝ, CΕΜΝΟΝ	dignified, worthy
162	Π·ΕΤΕ·ΡΕΝΑ·Κ	what you please
	ῥ̄ ΕΝΑΪ, ῥ̄ ΔΝΑΪ	please
	ΔΠΑΝΤΑ	meet
164	ΨΟΨ·ΠΙCΤΕΨΕ ΝΑΨ	lit. “worthy of believing them”
165	ῥ̄ ΨΟCΟΝ	as much as, to the extent that = since
166	ΔΝΑΧΕ	be willing
	CΨΝΑΤΕ	participate
167	ΨΩΠ	receive = be betrothed to
	ΝΑ	approximately (usually before numbers)
	ΨΑΨ	value
172	ΒΗΜΑ	judgment seat

173	ΚΘΝΔΘΝΟC ϧ̄N̄ OΘΛΩK̄W̄ CΗΜΑΝΕ	danger, risk lax < λωκ̄w̄ ‘weak’ indicate
<b>J</b>		
178	ΠΑΡΑΤΕ	pass by
179	ϧ̄IΗ M̄ ΠϧΩΤ	canal (ϧ̄ΩΤ ‘sail’)
180	ϸΦΡΑΤΙΖΕ	seal, make the sign of the cross over
181	ΑΝΑΘ ϣ̄ωλ̄ϧ̄ M̄MOC	see! (imperative of ΝΑΘ) make a mark itself
184	ϧ̄IΘΑ ϧ̄Η, ϧ̄ΗΤ’	outside belly
185	ϸOΘΤN̄ ΕΒΟΛ N̄ϸΦΡΑΤΙΖΕ M̄MOOΘ	stretch out and makes the sign of the cross over him (lit. “them”, referring to “every man”)
<b>K</b>		
187	ΑΡΙ ϧ̄OΘΘ	do! (construct imperative of ΕΙΡΕ) wicked
188	Α OΘΗΡ	approximately how much?
192	ΛOΘΤΗΡ ϸΩOΘϧ	baptismal font gather, gathering = assembly
193	M̄MON ΠΡOC ΘΕ ΕΤ † ϧ̄ICE	for truly by the way that give trouble
194	ΠΡΟΕΙCΤOC ΘΘCΙΑCΤΗΡΙON	overseer altar
198	ϣ̄OΘϣ̄OΘ M̄MO’ NIM N̄ ΡΩΜΕ	boast such-and-such a man
201	ΕΤΕΙ (+ ΕΡΕ)	while, still
<b>L</b>		
206		

ΦΘΟΝΕΙ	be envious
ΦΥΣΙΣ	nature
ΔΨΝΕΞ	ΔΨ added because of long interpolation.
ΚΟΙΝΩΝΕΙ	defile
207	
ΚΡΗΜΔ	accusation
ΜΟΟΥΕ Ε Ε ΘΗ	go forward, proceed
208	
ΠΟΝΗΡΙΑ	affliction
209	
ΣΠΟΨΔΗ	haste
ΠΙΘΕ	convince
210	
ΨΟΨΟ	greater part
212	
ΔΚΟΙΝΩΝΙΤΟΣ	out of communication (Budge is wrong)
213	
ΚΚΨΛΛΕΙ	annoy, trouble
ΑΠΟΚΡΗΣΙΣ	answer
ΑΝΔΥΚΑΙΟΝ	urgent, necessary
214	
ΝΕΞ ΨΡΟΟΨ	shout
ΕΨΕΞΨΛΟΨ	everywhere (ΕΨ'ΕΞ ΟΛΟΨ)
215	
ΥΡΑΨΥΗ	shouting
217	
Δ...ΟΨΝ	was(?) [Compare ΟΨΝ in 91, where ΟΨΝ seems to be functioning like a verb "to be".]
220	
ΑΝΔΥΚΗ	urgency
222	
ΠΕΙΘΕ	convince
ΕΝ ΨΟΣΟΝ	as much as, to the extent that = since
223	
ΠΑΝΤΩΣ	certainly
225	
ΜΗΝΕΨΕ	make known
ΚΨΝΔΨΝΕΨΕ	be in danger
226	
ΜΝΨΨΨΔΙΩΔΗΣ	state of distraction
ΕΨΩΠΕ ΔΙ- ... ΕΙΟ	if I were to... I would be
227	
ΔΨΚΔΚ	call (< ΨΨ "call")
ΞΙ Π'ΟΨΩ	announce
ΟΨΩ	news
ΑΝΔΥΚΗ	necessity



228	ΤΑΥΤΟ ΨΑΞΕ	speak
231	ΔΛΟ΄	stop (yourself)! (imperative of ΛΟ)
	ΕΠΕΙΤΗΜΑ sb ΕΠΙΤΥΜΙΑ	rebuke
	ΜΛΟΝ	for truly
232	ΔΠΡΗΤΕΙ (sb ΔΠΡΗΤΕ?)	period of time
233	ΠΡΟΣ ΘΕ ΝΤΑ	from the way that
238	ΧΑΡΙΖΕ	favour [with]
239	ΤΟΛΜΑ	dare
240	ΞΙΝΞΗ	emptiness
	Ε ΠΞΙΝΞΗ	for no reason
242	ΠΛΗΡΟΦΟΡΕΙ	fulfil, satisfy
	ΔΗ	indeed
	ΜΛΑΤΕ	[here = only]
244	ΟΟ (= ΩΩ)	be pregnant
246	ΕΨΛΑ	rob
<b>M</b>		
253	ΟΨΩΨΝ (= ΩΝΨ)	be dumbfounded, fall silent
	ΔΠΡΕΤΕΙ, ΔΠΡΗΤΕ	period of time
254	ΝΣΟΨ-	on the day
	ΠΕΜΠΤΕΙ	fifth (Gk)
255	ΣΚΗΝΩΜΑ	tabernacle [of the Holy Spirit] = body
	ΤΣΝΤΕΙ	= ΤΣΝΤΗ
256	ΠΑΡΑΤΤΕΛΙΑ	instruction
257	ΠΡΟΣΦΟΡΑ	offering (cf. Qurbono)